

Université Lumière Lyon 2  
École Doctorale Humanités et Sciences Humaines  
**Faculté des Lettres, Sciences du Langage et Arts**  
Département des Sciences du Langage  
Laboratoire : Dynamique du Langage

# ***DESCRIPTION DU JÓOLA BANJAL (Sénégal)***

**Par Alain-Christian BASSENE**

Thèse de doctorat en Sciences du Langage

Dirigée par Denis CREISSELS

présentée et soutenue publiquement le 13 octobre 2006

**Devant un jury composé de :** Denis CREISSELS, Professeur à l'Université Lumière Lyon 2 Sylvain PATRI, Maître de conférences à l'Université Lumière Lyon 2 Gérard PHILIPPSON (Rapporteur), Professeur à l'INALCO - Paris Konstantin POZNIAKOV (Rapporteur), Professeur à l'INALCO - Paris Pierre-Marie SAMBOU, Maître-assistant à l'Université Cheikh Anta DIOP de Dakar



# Table des matières

..	1
<b>REMERCIEMENTS .</b>	<b>3</b>
<b>Corps de Thèse au format pdf : .</b>	<b>5</b>
<b>ABREVIATIONS ET CONVENTIONS .</b>	<b>5</b>
<b>I. Introduction .</b>	<b>5</b>
<b>II. La phonologie .</b>	<b>5</b>
<b>III. Morphophonologie . .</b>	<b>6</b>
<b>IV. Le système nominal .</b>	<b>6</b>
<b>V. Le système verbal . .</b>	<b>6</b>
<b>VI. Autres catégories grammaticales .</b>	<b>6</b>
<b>VII. Le morphème <i>ni</i> : polysémie ou homonymie ? .</b>	<b>6</b>
<b>VIII. Types particuliers de prédications .</b>	<b>6</b>
<b>IX. Les modifications de la valence verbale . .</b>	<b>6</b>
<b>X. La localisation et le déplacement .</b>	<b>7</b>
<b>XI. Les formes verbales non finies .</b>	<b>7</b>
<b>XII. La phrase complexe . .</b>	<b>7</b>
<b>XIII. Topicalisation, focalisation et interrogation . .</b>	<b>7</b>
<b>CONCLUSION GENERALE . .</b>	<b>7</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE . .</b>	<b>11</b>
<b>TEXTE : Alín Sitoé Jata ‘La sœur de Sitoé Diatta’ . .</b>	<b>17</b>
<b>Lexique jóola banjal / français .</b>	<b>19</b>
<b>Lexique français / jóola banjal .</b>	<b>21</b>



---

*A la mémoire de mon père Atéjo et de mon grand-père Galéto*



## REMERCIEMENTS

Au terme de ce travail, il m'est agréable d'exprimer toute ma gratitude à mon directeur de thèse, Denis Creissels, sans qui ce travail n'aurait pu être réalisé. Ce fut un honneur pour moi de bénéficier de ses connaissances en linguistique et de sa générosité.

Je remercie également Jean-Marie Hombert et François Pellegrino, respectivement ancien directeur et directeur du laboratoire Dynamique du Langage pour les excellentes conditions de travail mis à ma disposition et pour les différents financements obtenus. Merci à l'ensemble des membres du laboratoire et particulièrement à Christian Fressard et à Egidio Marsico pour leur aide en informatique. Un grand merci aussi à Renée Lambert-Brétière, Antoine Guillaume, Françoise Rose, Sumikazu Nishio et Damien Nzamickale pour les échanges fructueux et pour leur disponibilité.

Ma reconnaissance va à l'ensemble des enseignants du département de linguistique de l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar et plus particulièrement à Pierre-Marie Sambou qui m'a initié à la recherche et m'a soutenu tout au long de mon cursus en linguistique.

J'adresse aussi mes remerciements à Sylvain Patri, Gérard Philippon, Konstantin Pozniakov et Pierre-Marie Sambou pour avoir accepté de faire partie de mon jury de thèse, et à Gérard Philippon et Konstantin Pozniakov pour avoir assuré en plus la tâche de rapporteur. Merci également à Gérard Philippon, Pierre-Marie Sambou et Sylvie Nougulier-Voisin qui ont accepté de relire (en partie ou en entier) ce travail et d'y apporter les corrections et les suggestions nécessaires.

Je voudrais remercier l'Agence Universitaire de la Francophonie pour m'avoir permis de poursuivre mes études à Lyon en finançant ma 1<sup>ère</sup> année d'études doctorales, et l'Ecole Doctorale HSH qui a financé une partie de mon 2<sup>ème</sup> séjour sur le terrain et ma participation à différents colloques internationaux.

Je tiens à dire un grand merci à Marie Noëlle Tendeng et Prosper Tendeng, mes principaux informateurs. Cette thèse aurait été difficile à produire sans leur aide, leur disponibilité et leur générosité. Merci aussi à M. et Mme Berndt et leurs différents collaborateurs à Enampore pour les brochures d'alphabétisation mis à ma disposition.

Je remercie toute ma famille pour avoir supporté mes si longues années d'études, mes ami(e)s pour leur soutien et leurs encouragements et à tous ceux qui m'ont accueilli dans leur famille et m'ont ainsi permis de découvrir la région Rhône-Alpes et ses différentes spécialités : Léandre et Céline, Paule et Henri Michoud et leurs ami(e)s aux Avenièrès, et Lucie et Jacques Dannhauser à Anse.

Enfin un très grand merci à Louise pour son soutien incommensurable.

## DESCRIPTION DU JÓOLA BANJAL (Sénégal)

---



# Corps de Thèse au format pdf :

## ABREVIATIONS ET CONVENTIONS

[bassene\\_ac\\_abreviations.pdf](#)

## I. Introduction

[bassene\\_ac\\_intro.pdf](#)

## II. La phonologie

[bassene\\_ac\\_chapitre02.pdf](#)

### **III. Morphophonologie**

[bassene\\_ac\\_chapitre03.pdf](#)

### **IV. Le système nominal**

[bassene\\_ac\\_chapitre04.pdf](#)

### **V. Le système verbal**

[bassene\\_ac\\_chapitre05.pdf](#)

### **VI. Autres catégories grammaticales**

[bassene\\_ac\\_chapitre06.pdf](#)

### **VII. Le morphème *ni* : polysémie ou homonymie ?**

[bassene\\_ac\\_chapitre07.pdf](#)

### **VIII. Types particuliers de prédications**

[bassene\\_ac\\_chapitre08.pdf](#)

### **IX. Les modifications de la valence verbale**

[bassene\\_ac\\_chapitre09.pdf](#)

## **X. La localisation et le déplacement**

[bassene\\_ac\\_chapitre10.pdf](#)

## **XI. Les formes verbales non finies**

[bassene\\_ac\\_chapitre11.pdf](#)

## **XII. La phrase complexe**

[bassene\\_ac\\_chapitre12.pdf](#)

## **XIII. Topicalisation, focalisation et interrogation**

[bassene\\_ac\\_chapitre13.pdf](#)

## **CONCLUSION GENERALE**

L'objectif de ce travail était de présenter une description générale et aussi complète que possible de la grammaire du jóola banjal. Cette description a permis de passer en revue l'étude de la phonologie, de la morphophonologie, de la morphologie et de la syntaxe, d'un point de vue typologique et fonctionnel. Nous espérons que cette étude servira de point de départ ou de référence pour de futures recherches sur le jóola banjal en particulier et sur l'ensemble linguistique jóola en général.

En phonologie, nous avons dénombré 20 phonèmes consonantiques et 10 phonèmes vocaliques. Plusieurs de ces phonèmes consonantiques ont deux allophones dont un fricatif. Ce dernier se retrouve généralement en position interne ou finale mais jamais en position initiale. Les phonèmes vocaliques se divisent en deux groupes : les voyelles -ATR et les voyelles +ATR. A l'exception de 3 phonèmes, tous les phonèmes de la langue peuvent être gemminés. Il existe 5 types de syllabes en jóola banjal avec une structure de base (C)V(C) ou CVCC suivie de pause.

Au niveau morphophonologie, nous avons étudié l'harmonie vocalique et nous avons

observé que toutes les voyelles, à l'exception de la voyelle centrale á (en position finale) obéissaient à la règle de l'harmonie vocalique. Les règles morphophonologiques qui interviennent en morphologie ont été élaborées. Elles s'appliquent pour la plupart au niveau du verbe du fait de la reduplication du thème verbal dans une des marques de TAM dans le système verbal de la langue.

Sur le plan morphologique, 15 classes nominales ont été dénombrées. La plupart des catégories de mots (adjectifs, pronoms, démonstratifs, interrogatifs et verbes) sont soumises à l'accord en classe imposé par le substantif. Cet accord se manifeste par la répétition du préfixe de classe devant chaque élément en état de dépendance syntaxique avec ce dernier. Au niveau du verbe, l'expression de la personne est marquée soit par un préfixe de classe, soit par un indice de sujet. Les morphèmes verbaux se répartissent en 2 catégories : ceux qui sont autonomes et se placent devant le thème verbal et ceux qui se suffixent ou s'infixed à ce thème verbal. Nous avons également noté la présence d'auxiliaires et de sémi-auxiliaires qui participent à l'expression de l'aspect et du mode. La dernière partie de l'étude de la morphologie est consacrée aux prépositions et aux adverbes.

En syntaxe, plusieurs thèmes ont été abordés. L'étude des types particuliers de prédication a permis de montrer la place faite à la prédication non verbale dans la langue. Celle-ci utilise beaucoup la juxtaposition de constituants dans la prédication nominale et les verbes copules dans la prédication locative et dans les interrogations portant sur la localisation d'un constituant.

Dans le chapitre 9, la question des modifications de la valence verbale a été traitée. Nous avons distingué 5 suffixes différents qui permettent soit d'augmenter la valence, soit de remodeler les rôles sémantiques, soit enfin de diminuer la valence. Le suffixe *-en* est le marqueur de la voix causative, les suffixes *-oro*, *-or* et *-o* les marqueurs de la voix moyenne (respectivement réfléchi, réciproque, et autocausatif et décausatif) et le suffixe *-i*, le marqueur de la voix passive. Nous noterons l'absence des voix applicatives et anti-passives, la langue utilisant des constructions syntaxiques avec des groupes prépositionnels.

Le chapitre 10, consacré à l'expression de la localisation et du déplacement, a posé le problème de la classification du jóola banjal dans la typologie proposée par Talmy (1985, 2000). La directionnalité d'un mouvement par rapport au locuteur est indiquée par la présence ou l'absence d'un suffixe sur la forme verbale. Le déplacement centripète est marqué par le suffixe *-úl* et le déplacement centrifuge est non marqué.

L'utilisation de formes verbales non finies est une des particularités de la langue. Ces formes verbales que sont l'infinitif et le gérondif sont étudiées au chapitre 11. Elles se différencient des formes verbales finies par le fait qu'elles ne comportent pas d'indices de sujet et ont à la place un préfixe de classe invariable. Leur fonctionnement hybride (tantôt nominal, tantôt verbal) leur permet ainsi d'assumer d'une part les fonctions de sujet, d'objet et de complément circonstanciel, et d'autre part la fonction de prédicat.

Le chapitre 12 a porté sur l'étude de la phrase complexe. Le jóola banjal comporte plusieurs types de propositions : les subordonnées (relatives, complétives et circonstancielles) et les coordonnées. Dans les relatives, il a été noté que 4 constituants

pouvaient être relativisés. Il s'agit du sujet, de l'objet, du complément de préposition et du génitif. La relativisation du sujet ou de l'objet fait appel à un relativiseur, celle du complément de préposition à un relativiseur et à un pronom résomptif et celle du génitif à un relativiseur et à un indice possessif. Les complétives et les circonstancielles peuvent être introduites soit par un complémenteur, soit par une conjonction, soit par un morphème qui se suffixe au verbe de la subordonnée, soit par aucun élément, les deux propositions étant juxtaposées. Les coordonnées sont toutes reliées par un coordonnant. Nous avons aussi remarqué dans cette partie que l'intonation pouvait à elle seule indiquer la subordination d'une proposition.

Nous avons conclu cette étude en abordant la question de la topicalisation, de la focalisation et de l'interrogation (chapitre 13). La topicalisation et la focalisation ont en commun le déplacement à gauche d'un élément de l'énoncé. La topicalisation fait appel à un pronom de rappel, la focalisation à un indice de sujet différent de celui de l'énoncé neutre ou à défaut, recourt à l'intonation. La morphologie verbale n'intervient que rarement dans l'expression de la topicalisation et de la focalisation ce qui n'est pas souvent le cas dans certaines langues voisines. Les similitudes du point de vue structurel entre la topicalisation, la focalisation et l'interrogation ont conclu ce chapitre.

Pour terminer nous dirons que le jóola banjal ne présente pas de particularités typologiques exceptionnelles par rapport aux langues les plus connues du groupe atlantique :

- le jóola banjal est une langue agglutinante (les mots sont constitués de plusieurs morphèmes, généralement faciles à segmenter et exprimant une seule catégorie) ;
- la classe des adjectifs est quasi inexistante ; nous avons dénombré que 5 adjectifs stricts, les autres étant dérivés de formes verbales ;
- le verbe porte généralement un indice de sujet ;
- l'ordre des arguments dans une phrase neutre est SVO. Celui-ci peut-être néanmoins modifié suivant le rôle pragmatique de ces arguments (topique ou focus).

Cette étude effectuée, nous souhaitons dans un avenir proche, approfondir certains points que nous avons abordés tout au long de cette description. Il s'agit notamment en phonologie, du rapport entre les préfixes de classe et les radicaux à initiale vocalique, du rôle des éléments prosodiques (accent et intonation). En morphologie, nous aimerions revenir sur la motivation sémantique des classes nominales. Tous les thèmes abordés en syntaxe, mériteraient également une analyse plus détaillée et profonde. Tout en revisitant ces différents points, nous souhaiterions encourager au sein du département de linguistique de l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar la description systématique et générale des différents parlers jóolas, mais également des autres langues sénégalaises non encore décrites afin de les revitaliser et de mieux les faire connaître.

Ceci nous permettra, à long terme, d'envisager une étude comparative de ces différents parlers jóolas. Nous projetons aussi nous intéresser aux langues du groupe Atlantique de Guinée Bissau du fait de l'origine supposée des Jóolas de cette région.



---

## BIBLIOGRAPHIE

- Abeillé, A. et Godard, D., 2002, 'The Syntactic Structure of French Auxiliaries', in *Language*, Vol. 78:3, pp. 404-452.
- Adewole, S.-M., 1996, 'The Verb Phrase in Yoruba Nominalisation', in *Afrika und Übersee*, Vol. 79:2, pp. 175-191.
- Aikhenvald, A. Y., 1999, 'Serial Constructions and Verb Compounding. Evidence from Tariana (North Arawak)', in *Studies in Language*, Vol. 23:3, pp. 469-498.
- Ameka, F. K., 1995, 'The Linguistic Construction of Space in Ewe', in *Cognitive Linguistics*, Vol. 6:2/3, pp. 139-181.
- Ameka, F. K., 2003, 'Prepositions and Postpositions in Ewe (Gbe): Empirical and Theoretical Considerations', in *Typologie des langues d'Afrique et universaux de la grammaire*, P. Sauzet and A. Zribi-Hertz (eds), L'Harmattan, Paris, pp. 41-67.
- Anagbogu, P. N., 1995. 'The semantics of reduplication in Igbo', *Journal of West African Languages* 25: 1, pp. 43-52.
- Aoki H., 1968, 'Towards a typology of vowel harmony', in *International Journal of America Linguistics*, No 34, pp. 142-145.
- Bassène, A.-C., à paraître, 'Le jóola banjal : point de vue d'un locuteur, linguiste', dans *Locuteurs de langues en danger et travail de terrain sur les langues en danger*, édité par C. Grinevald et M. Bert, Faits de langues.
- Bassène, A.-C., 2006b, 'La négation en jóola banjal', 36<sup>th</sup> *Colloquium on African*

- Languages and Linguistics*, Leiden University, Pays-Bas, 28-30 août, 2006.
- Bassène, A.-C., 2006a, 'Causative constructions in Jóola Banjal', *37th Annual Conference on African Linguistics*, University of Oregon, Eugene, 6-9 avril 2006.
- Bassène, A.-C., 2003, 'Les nominaux en jóola e'egima'a', Mémoire de D.E.A., Université Cheikh Anta Diop de Dakar.
- Berndt & Berndt, (2003), Manuel d'alphabétisation de transition Français – Banjal, SIL, Dakar.
- Blackings, M. and Fabb, N., 2003, *A grammar of Ma'di*, Mouton de Gruyter, Berlin/New York.
- Caron, B (éd.). 2000. Focalisation et topicalisation dans les langues africaines, Paris, Peeters.
- Chomsky, N., 1965, *Aspects of the theory of syntax*, MIT Press.
- Collectif, 1967, *La classification nominale dans les langues négro-africaines*, colloque d'Aix-en-Provence (3-7 juillet 1967), Paris, CNRS.
- Comrie, B., 1985, *Tense*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Comrie, B., 1985. "Causative verb formation and other verb-deriving morphology." In *Language Typology and Syntactic description: Grammatical categories and the lexicon*, ed. Shopen, III, 309-348, Cambridge, Cambridge University Press.
- Comrie, B., 1981, *Language Universals and Linguistic Typology*, Basil Blackwell, Oxford.
- Comrie, B., 1976, *Aspect*, Cambridge, Cambridge, Cambridge University Press.
- Creissels, D., à paraître en oct. 2006, *Syntaxe générale, une introduction typologique*, 2 vols, Hermès, Paris.
- Creissels, D. 2004, 'La nature hybride de l'infinitif tswana', Communication au colloque *Les noms déverbaux*, Lille.
- Creissels, D., 2003b, 'Adjectifs et adverbes dans les langues subsahariennes', in *Typologie des langues d'Afrique et universaux de la grammaire*, 1/2, Sauzet, P. & Zribi-Hertz, A. (eds), Paris, L'Harmattan, pp. 17-38.
- Creissels, D., 2003a, 'Are There 'Indirect Objects' in African Languages?', *33rd Colloquium on African Languages and Linguistics*, Leiden University.
- Creissels, D., 2002b, 'Contraintes sur l'accession au statut de sujet et stratégies de contournement: le cas du tswana', *Théories et données linguistiques : le sujet*, Paris, Institut national des langues et civilisations orientales.
- Creissels, D., 2002a, "Grammaticalization and Categorization: The Alienability Distinction in Mandinka", *Grammaticalization*, Amsterdam.
- Creissels, D., 2000, 'Typology', in *African languages, an introduction*, Heine, B. & Nurse, D. (eds), Cambridge, Cambridge University Press, pp. 232-258.
- Creissels, D., 1997, 'Prépositions issues de déictiques locatifs : l'exemple du tswana', *Faits de langues* 9, 71-80.
- Creissels, D., 1995, *Éléments de syntaxe générale*, Paris, Presses Universitaires de France.



- Creissels, D., 1992, 'The Problem of So-Called "Impersonal" Constructions and the Description of Black African Languages', *Verbum*, 15 : 4, pp. 237-264.
- Creissels, D., 1991, *Description des langues négro-africaines et théorie syntaxique*, Ellug, Grenoble.
- Delcourt, J., 1976, *Histoire religieuse du Sénégal*, Editions Clairafrique, Dakar.
- Demuth, K. et Manfredi, V. (eds), 1988, *Niger-Congo Syntax and Semantics*, Boston University, Boston, Vol. 1.
- Dixon, R., 2000, "A typology of causatives : form, syntax and meaning", in *Changing valency*, R. Dixon and A. Aikhenvald (eds), Cambridge University Press, Cambridge, pp. 30-83.
- Dixon, R. M. W., 1986, 'Noun Classes and Noun Classification in Typological Perspective', in *Noun Classes and Categorisation*, C. Craig (ed), John Benjamins, Amsterdam/Philadelphie, pp. 105-112.
- Dixon, R., 1977, "Where have all the adjectives gone ?" in *Studies in Language*, Vol. 1, pp. 19-80.
- Doneux, J.-L., 2003, *Histoire de la linguistique africaine : des précurseurs aux années 70*, Aix-en Provence.
- Feuillet, J., 1993, 'Les formes impersonnelles du verbe', in *Linguistique Balkanique*, Vol. 36:2, pp. 105-115.
- Fugier H., 1999, *Syntaxe malgache*, Peeters, Louvain-La-Neuve.
- Galvagny, M.-H., 1984, 'L'organisation syntaxique et énonciative de la phrase en diola karon', dans *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, Tome LXXIX, Fascicule 1, pp.427-455.
- Gerds, D. B. et Whaley, L., 1991, 'Locatives vs. Instrumentals in Kinyarwanda', in *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* (Special Session on African Language Structures), L. A. Sutton, C. Johnson and R. Shields (eds), Berkeley Linguistics Society, Berkeley.
- Géro, G. et Levinsohn, S., 1993, 'The -mi and -e morphemes on Joola-fo#y', dans *Journal of West African Languages*, Vol. XXIII, No 1, pp. 79-90.
- Givón, T., 2001, *Syntax : an introduction*, J. Benjamins, Amsterdam ; Philadelphia, Vol. 1/2.
- Givón, T., 2001, *Syntax : an introduction*, J. Benjamins, Amsterdam ; Philadelphia, Vol. 2/2.
- Greenberg, J. H., 1963, *Languages of Africa*, Indiana University, Bloomington.
- Grimes, B. F. and Grimes, J. E., eds. 2000. *Ethnologue. Volume 1: languages of the world; volume 2: maps and indexes*. Dallas: SIL International.
- Grinevald Craig, C., 1999, "Typologie des systèmes de classification nominale", in *Faits de Langues* :14 : La catégorisation dans les langues, pp. 101-122.
- Guillaume, A., A paraître (fin 2006), 'A grammar of Cavineña', Berlin & New York, Mouton de Gruyter, Mouton Grammar Library.
- Haspelmath, M. (eds.)**, 2004, *Coordinating Constructions*, Typological Studies in Language 58, Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig.

- Haspelmath, M., 2002, *Understanding morphology*, Arnold, London.
- Haspelmath, M., 1993a, *A grammar of lezgian*, Mouton de Gruyter, Berlin/New York.
- Heine, B. and Nurse, D., 2000, *African languages: an introduction*, Cambridge University Press, Cambridge England.
- Heine, B., 1991, *Auxiliaries in African Languages: The Lingala Case*, L. A. Sutton, C. Johnson and R. Shields (eds), Proceedings of the 17th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society (Special Session on African Language Structures), Berkeley, Berkeley Linguistics Society.
- Hopkins, B. L., 1995, 'Contribution à une étude de la syntaxe diola-fogny', Thèse de doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, Université Cheikh Anta Diop de Dakar.
- Houis, M., 1967, *Aperçu sur les structures grammaticales des langues négro-africaines*, Lyon, Faculté de Théologie S. J.
- Hyman, L., 2003, 'Why Describe African Languages?', World Congress of African Linguistics, 4<sup>th</sup> Annual Conference on African Linguistics 34, Rutgers University.
- Jacquot, A., 1983, *Les classes nominales dans les langues bantoues*, Paris, ORSTOM.
- Keenan, E., 1985, "Relative clauses", in *Language typology and syntactic description*, Vol. II, T. Shopen (ed), Cambridge University Press, Cambridge, pp. 141-170.
- Kemmer, S., 1994, "Middle voice, transitivity and events", in *Voice : form and function*, B. Fox and P. J. Hopper (eds), John Benjamins, Amsterdam, pp. 179-229.
- Klaiman, M. H., 1991, *Grammatical voice*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Kopecka, A., 2004, 'Etude typologique de l'expression de l'espace : localisation et déplacement en français et en polonais', Thèse de doctorat, Université Lumière Lyon 2, Lyon.
- Lambert-Brétière, R., 2005, 'Les constructions sérielles en fon : approche typologique', Thèse de doctorat, Université Lumière Lyon 2, Lyon.
- de León, L., 1992, 'Body Parts and Location in Tzotzil: Ongoing Grammaticalization', in *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, Vol. 45:6, pp. 570-589.
- Mayer, M., 1969, *Frog, where are you ?*, Dial Press, New York.
- Mugane, J. M., 2003, 'Hybrid constructions in Gikuyu : agentive nominalizations and infinitive-gerund constructions', in Butt, M. & T. H. King (éds.), *Nominals : inside and out*. 235-265. Stanford : CSLI Publications.
- Mutaka, Ng. M., 1995. 'Vowel harmony in Kinande', in *Journal of West African Languages* 25 : 2, pp. 41-55.
- Njie, C., 1982, *Description syntaxique du wolof de Gambie*, NEA, Dakar.
- Noonan, M., 1992, *A grammar of Lango*, Mouton de Gruyter, Berlin/New York.
- Nouguier-Voisin, S., 2002, 'Relations entre fonctions syntaxiques et fonctions sémantiques en wolof', Thèse de Doctorat, Université Lumière Lyon 2, Lyon.
- Palmeri, P., 1995, *Retour dans un village Diola de Casamance: Chronique d'une recherche anthropologique au Sénégal*, Paris, L'Harmattan.
- Payne, T., 1999, *Describing morpho-syntax. A guide for field linguists*, Cambridge,

Cambridge University Press.

- Robert, S., 2000, 'Le verbe wolof ou la grammaticalisation du focus', in B. Caron (ed), *Topicalisation et focalisation dans les langues africaines*, Louvain, Peeters, Coll. Afrique et Langage, pp. 229-267.
- Robert, S., 1991, *Approche énonciative du système verbal : le cas du wolof*, Paris éditions du CNRS.
- Rose, F., 2003, 'Morphosyntaxe de l'émerillon. Langue tupi-guarani de Guyane française', Thèse de doctorat, Université Lumière Lyon 2, Lyon.
- Rowland-Oke, M., 1999, *Description systématique de la langue obolo-andani (Nigeria)*, Thèse de doctorat, Sciences du langage, Université Lumière Lyon 2, Lyon.
- Ruelland, S., 2000, 'Topicalisation et focalisation en tupuri', in B. Caron (ed), *Topicalisation et focalisation dans les langues africaines*, Louvain, Peeters, Coll. Afrique et Langage, pp. 135-159.
- Sambou, P. M., 1989, 'Approche phonologique du jóóla eegima'a', in *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Dakar*, n° 19, pp.191-205.
- Sambou, P. M., 1982, 'La description du système verbal du joola' in *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Dakar*, n° 12, pp.303-327.
- Sambou, P. M., 1979, 'Diola Kaasa É súlalaalu# :Phonologie, Morphophonologie et Morphologie', Thèse de doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, Université Cheikh Anta Diop de Dakar.
- Sapir, J. D., 1965, *A grammar of Diola-Fogny*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Sapir, J. D., 1971, 'West Atlantic: An inventory of the languages, their noun class systems and consonant alternation', in *Current trends in Linguistics*, N° 7: 45-112, SEBEOK, T., ed., The Hague: Mouton.
- Schaefer, R. P., 1986, 'Lexicalizing Directional and Nondirectional Motion in Emai', in *Studies in African Linguistics*, Vol. 17:2, pp. 177-198.
- Segerer, G., 2002, *La langue bijogo de Bubaque (Guinée Bissau)*, Louvain-Paris, Peeters.
- Shibatani, M. et Pardeshi, P., 2001, "The causative continuum", in *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*, M. Shibatani (ed), John Benjamins, Amsterdam.
- Shibatani, M., 1985, 'Passives and related constructions: a prototype analysis', in *Language* 61, pp. 821-848.
- Shopen, Tymotheny. 1985. *Language typology and syntactic description*. Vol. 1. *Clause structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stolz, T., 2001, 'To Be with X Is to Have X: Comitatives, Instrumentals, Locatives, and Predicative Possession', in *Linguistics*, Vol. 39:2, pp. 321-350.
- ~~Sylla, Y., 1993, *Syntaxe peule. Contribution à la recherche sur les universaux du langage*. Dakar, Nouvelles Editions Africaines du Sénégal - NEAS (NEA).~~
- Thomas, L.-V., 1958, *Les Diola, essai d'analyse fonctionnelle sur une population de Basse-Casamance*, Mémoires de l'IFAN, No 55, IFAN-Dakar.
- Van Valin, 2001, *An introduction to Syntax*, cambridge, Cambridge University Press.
- Wilson, A., 1995. 'Les copules en six langues ouest-Africaines', in *Journal of West*

## DESCRIPTION DU JÓOLA BANJAL (Sénégal)

---

*African Languages* 25: 2, pp. 85-106.

Yusuf, O., 1990. 'Yoruba Copula', in *Journal of West African Languages*, 20 :1, pp. 83-93.

# TEXTE : Alín Sítoé Jata 'La sœur de Sitoé Diatta'

[bassene\\_ac\\_texte.pdf](#)



# Lexique jóola banjal / français

[bassene\\_ac\\_lexique01.pdf](#)

## DESCRIPTION DU JÓOLA BANJAL (Sénégal)

---



# Lexique français / jóola banjal

[bassene\\_ac\\_lexique02.pdf](#)